JOURNAL ASIATIQUE

TOME CCXIII

JOURNAL ASIATIQUE

RECUEIL DE MÉMOIRES

ET DE NOTICES

RELATIFS AUX ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

TOME CCXIII

PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

RUE JACOB, N° 13 (VI^e)

MDCCCCXXVIII

POÉSIES

EN DIALECTE DU SOUS MAROCAIN,

D'APRÈS UN MANUSCRIT ARABICO-BERBÈRE,

PUBLIÉES ET TRADUITES

PAR

L. JUSTINARD.

Le manuscrit dont on donne ici la traduction, apporté à Tiznit en 1919 par le Chérif Moulai Aomar d'Ouijjane, est l'œuvre d'un taleb des Ida ou Bakil. Cette grande tribu berbère qui s'allonge à l'Est de Tiznit depuis la plaine d'Azaghar jusqu'à la crête de l'Anti-Atlas, fait partie de la confédération des Ida Oultit, de même que la tribu voisine des Ida ou Semlal. Le dialecte chleuh de ce manuscrit est donc très spécialement celui des Ida ou Semlal pour lequel nous possédons un instrument d'étude incomparable dans le vocabulaire français-arabe de M. Destaing. En souhaitant ici que le savant professeur de l'École des langues orientales vivantes puisse nous donner l'étude d'ensemble dont ce vocabulaire est la première partie, on exprime le vœu unanime de tous ceux qui s'intéressent aux études berbères.

Au Maroc, ces études, poussées très activement depuis les débuts de l'occupation française, ont fait un immense progrès. Tous les dialectes ont été l'objet de travaux spéciaux grâce auxquels leur étude est maintenant chose facile.

Mais l'étude d'une langue n'est pas seulement un but. Elle doit être aussi un moyen. Une langue n'est pas seulement une mécanique curieuse à examiner. C'est une clef qui doit servir à ouvrir une porte. La connaissance des dialectes berbères devrait nous servir de plus en plus maintenant à connaître les Berbères. Leurs dialectes sont en pleine vitalité au Maroc. On parle le Chleuh, non seulement au fond de l'Atlas et du Sous, mais dans toutes les villes où les Chleuh forment des essaims nombreux. C'est un instrument d'expression de belle qualité. S'il en était autrement, aurait-il survécu à travers les siècles, sans écriture pour le fixer et malgré tant d'aventures?

Cherchons donc à en trouver le plus de textes possible. Il en existe, œuvre de tolbas berbères qui se sont servis pour transcrire leur langage des caractères arabes, avec quelques modifications.

C'est d'un de ces manuscrits qu'on donne ici la traduction. Il est écrit tantôt en arabe, tantôt en chleuh. L'auteur de ce manuscrit a voulu donner une idée de la poésie berbère. Il commence par faire l'éloge de la poésie. Puis il raconte de petites histoires au cours desquelles il place habilement des vers chleuh qui dans leur concision donnent, si le mot ne paraît pas trop gros, quelques traits de la philosophie de ces Berbères. Ses citations sont presque toutes empruntées au poète fameux Sidi Hammou «le soufre rouge», comme il dit avec une naïve emphase, «aussi célèbre chez les Berbères que le furent chez les Arabes Imroulqais et Nabigha Dhoubiani».

On a cru utile de publier en entier le texte de ce petit manuscrit, après avis de M. Gaudefroy-Demombynes, qui nous a donné de très utiles conseils. Pour la partie arabe, qui est

écrite en langue de lettré, une traduction suffit; mais il est nécessaire de donner aussi une transcription de la partie berbère; on a suivi les mêmes règles simples que dans quelques travaux antérieurs. — Quelques notes précisent des expressions difficiles.

Rabat, avril 1926.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى جعل الشعر والنظم ديوانا لكلّ أمّة من أمم العالم من العرب والروم والترك والبرس والحبش وغير ذلك من اهل العلم بى جميع الافالم كل أمّة تترجم بلغتها [اي لسانها] عن ادابها بشعر ترتاح النبوس عند سماعها وتتفوّت الفلوب عند تسريد معانيها ومبانيها ومستحسنه وتعلى من إله فد زيّن لكل أمّة علهم بمن عدم الشعر بفد اخطأ طريق الحكمة الموصلة للعفل الارتفآء الى سلم العلم والحكمة الذى يتبضّل بهما الانسان عن جنس الحيوان ولسان الحال يبصح بالمفال

لولا العفول لكلن ادنى ضيغم
ادنا الى شرب من الانسان

بكما انّ الطعام فوت للاجسام فكذالك الحكم من كلّ كلام ولسان فوت للعفول والابهام بصارت الحكمة تزيد للجميل جمالا وتكسى للذميم مهابة وجلالة وجمالا ومن لم تكن فيها سوآء كلن رجلا أو آمرأة لو طلع النيّران وهما الشمس والفمر بي وجهه شمس بي يمينه وفمربي يساره لم يحصل على طايل من البايدة ورحم الله الفايل
يفولون لنّ جمال البتى وزينته أدب راجح

بسم الله الرحمن الرحيم رحم الله من قال

أو بسم لله أرحم تقول
أستقص أحمض إخعون معلن

اى الدايرة

أرستقص بب لجلت وخرن
أسلجل نلجل إغكشم جن أمول
أدر إضر أمهمزنغ طرزت أبيس
أتقوس نيك أكشن أبس أتن
أكس أركن لعب أرتيب كيض
زب من لبب أرلرم نصر مت
أمر ونك ألهن دمت أرب ملغ

ومما حكى لي بعض الطلاب المعتبرين بالصدق انه سافر مع جماعة من الطلاب الى جهة جبل درن فطلبوا الضيافة عند بعض أهل بلادها فقالوا لهم هل كنتم اضياف الرجال أو اضياف العيالات فتعجبوا من ذلك وقال صاحب الحكاية فقلت لهم نحن اضياف النسآء فقالوا من أى صنفي النسآء كنتم اضيافها هل الابكار أم الثيبات فقلت لهم نحن اضياف الابكار فعينوا لنا واحدة منهن هي زعيمة أمرهن فأتيتها فطلبت منها الضيافة فقالت مرحبا وأهلا وهل عندك خبر أن للضيافة عندنا شرطا ولابد منها وإن لم تقدر عليه وصلناك بشئ من الطعام وتغتنم سلامتك فلا يحملنك الجوع على أن تلحق بالكاذبين لان الشرط للاحرار أملك

بفلت لها ستجدني ان شآء الله وبق شرطك بفالت شرطنا أن تبارز الثيّبات اي تمدّوّل اي التى تزوّجن من النسآء سوآء لهنّ ازواج أم لا بي مجال النظامة كمّا كلمتك بشئ جاوبها جوابا شابية مطابفا لسؤالها فال صاحب الحكاية بالتزمت الشرط لعظم محنتي كما التزمت الضيابة ووبت بها بلمّا اكلنا العشآء أتتني بالطبل المسمّى بتلّنْت وفالت اشتر وهاتِ ماعندك وايّاك والبشل والجبن وخذ حذرك وايّاك والبضيحة بخرجت مع اصحابي إلى المجال بوجدت المجال محبوبا بأصناب طوايب الأنام من الرجال والنسآء والشيوح والصبيان والكهول والشباب لانّ ذلك عادة أهل تلك البلاد بلمّا ضمّنا المجلس وثبت امرأة رعبوبة وأخذت الطبل بيدها وضربتها وفالت أين وكيلكنّ يا ابكار بهاى خارجة للمبارزة وعادت كالمرّة الاولى اين وكيلكنّ يا ابكار بخرجت اليها وفلت لها هاني فرنك باطلب ما شئت ببادرت بى الحال وفالت

امّن اتكت العجج لنبط اوروس

بجاوبتها

اوَ بِسْمِ لِلَّهِ ارْحِمْ ارْحِمْنْ

أسْلِحْلْ بْلْحِلْ إغْكْشْمْ أمْوْلْ

أدُرِضْرْ أمْهْمَرْ نْغْ طْرِّتْ أيِّسْ

أسُسْ أدْكْحْ سْرْكِّحِ كُلُ أيْتْ سْس

أيْشْبَنْ بْلْعَيْبْ إغْسْرْكْ ارْنْشْمِتْ

إغِشِبْ وِيَسْ إيتْ يَنْ تْغْمْسَ وَفْ

وِيُوتْ بُكْرْبِضْ نْغْ لْعِسَوِيِّنْ

فأجابت وقالت مادحة نفسها وذامّة الابكار

نْكِنْ اَدْكِغْ تَمْزِنْتْ مَلَىْ رْشِدْ
اِكْنْ اَفْدِمْ اُرْكِشْنْ اِتّل وَنَسْ
غَيَدْ دّْرِبْ إِسْرُجْنْ تَمْغْرَسِمَلْ
اُمُحْلْ كْنسَنْدْ تَمّنْتْ غتمِكِلِنْ

فجاوبه صاحب الحكاية وقال

اُدَمْ اِمك ربّ تَكُنْتَدْ اِفْرّن غيخْب
اُتّتْ اُكْجْ تبِد إِلسْ لِيتنّن
اُوَلِوّنْ لعَيُبْ إِتْبُ يحَنْشُش نّمْ
اُتُكِتْ كُلِكْ اَتيدِتْ اُرُسِخْ اُكَرى
اُدَمْ إِكْتُرْ إِلاَّقِ إِمِنْمْ سُكْرْكُرْ

قال صاحب الحكاية فلما فحمتها بهذا الجواب المسكت رجعت الى المسالة
وقالت

اُمَنْ اُتِكِتْ إِكَدْ إِشْوَ وَوَلّنن
والله اَمّل اُرْ تَهَلى اَسَرِ تِومْ

فجاوبه صاحب الحكاية وقال

اُسُسْ اُدْكِخْ إِكَدْ إِشْوَ وَوَلْ نّن
إِدُنْ اِسْنِتْ تجَنْجْمت لمَنَت نّنْ

فاجابت وقالت

أَمَنْ إِكْلِ إِفْرِكْ أُرْتِنْ كَسْ إِيَنْ
أَمَدْ إِكِلِ إِفْرِكْ أُرْ شْرِسْ إِلِ اغَرَسْ

فردّ عليه صاحب الحكاية الجواب بتشنيع صنعتها لانّها ادّعت انّها احصنت فرجها الّا على زوجها وما دون الفرج من محاسنها بذلتها لمن ارادها منها وزعمت انّ ذلك لا يضرّ بقوله

أَسَد إِكْكُفْنْ د إِفْرَّ لَمَنَتْ

فاجابت وكلت الهناء بان قالت وبثّت الشكوى

أَخِيَ أُوسُسْ إِكَدْ إِشْوَ وَوِلْ نُنْ
تسروِرت كُكْنَغْ إِدَمْنْ أُرَهْ ك نسح
اَلْفِدْبَبَ يَدْ أُحِنِنْ أُلْ إِمِ
أُلْ أُرْكِزِ نُوكِغ فلك لِحُرُم

انتهى ما حكى لي ذالك الطالب غفر الله لي وله
وممّا يحكى عن الشيخ الأكبر والكبريت الأحمر سيدي حمّ المشهور عند البربر كما اشتهر امروء القيس والنابغة الذبياني عند العرب انّه اي سيدي حمّ ركب متن اي ظهر الطريق ببلدة راس الواد بالسوس الاقصا فلمّا اشتدّ عليه حرّ الهجيرة مال الى جنان تحت دار بعض روسائها فاراد أن يستظلّ ببعض اشجارها تحت حيطان الدار فلمحته

جارية حديثة السن في شرجم بعض قصور الدار فعشقته لانّه كان شابّا جميلا كانّه طلعة قمر وكان رحمه الله عفيفا ولم يكن عاهرا اي زانيا فقالت له هل لك ان أدلى لك شيّا تتعلّق به اليفا لاننى رغبت فيك فاجابها وقال حين رآها فوقه وهو في الارض وبحر الهواء حاجب بينهما

لَرْزَقْ وَكَلْ أَدْ مَيْرَغ أَمَ أَكْنْمَنْ
إِغِنكِسْ لَنْ أَرْبَ زُكْرِ نْنِدْ سْكَلْ

فلمّا سمعت منه ذلك قالت له صدقت الزم محلّك وأنا أحقّ أن آتيك لانّ العاشق لوامق أسير في رضى المعشوق فردّ عليه انّه محصن عن كل ما لا يليق لا سيما النسآء التى هنّ حبائل الشيطان وقال

تِمْغرَنْ أُتِغْعْرِتن يُك أُجْرَمَنْ
نُنْتْ ازْ طْزْنْ أُجرب لدِند أمْنْ
أرْقْلين تَسَوْلْتْ أُرسَنْ إِكَرز وَبْرْ
يْف يَسْرُجَنْ غْتَلْنْتْ أُطَّمَضْ أَمَنْ
أَلْدْ يَسَرْجَنْ لْجِبَت غْتَدْ كَلِن
تَمْغرْتْ دِلّسْ لْمُصِيبَت امْنْتْ
تِمْغرِن أُكَرْ زرْعْتْ أُمَدْ نْلِل

فلمّا تكلّم لها بهذا اعقبه بانّهنّ محلّ لتكوين الانسان وانّ الرجال لا بدّ لهم من النسآء وإن كنّ داء فدواء كلّ شئ الصبر وقال

تَمْغرت تمْزْنْتْ يَنْ إِصْبْرِن إِزْرَكْنْتْ

مَنْ كُنْتْ إِحْكَنْ أَنْسْ أَرْسْ أُكْنْ كِكُنْتْ
كَمْ كُلْ دْنِتْ سْتَرَخْ وِسَّ إِكْنُوَنْ
أَزْغْ إِسْ أُزْلِ مَكْمْ يُغْنِ أَلْهْلْ إِيَنْ
كِغْيَدْ شَنْ أَرْتْلعَبْنْ إِكْ أَوْكَرْتِلْ

انتهى ما جرى له مع هذه المراة ويليه ما نظم في تفضيل العقل على المال وانّ المال مطيّة كلّ شئ وانّ العدم من المال من المصايب والعدم من العقل اعظم من كل آفة ومصيبة فقال

لْعَقْلْ أَيْمْنْعَنْ اغْكِسْ تْغدْمْتْ أُزْدْ لْمَلْ
أَمَّ لْمَلْ إِلَّ سُرْطَلْ إِغْهَدْ إِغْدَمْ يَنْ

اى فيه احتياج الى الفضلاء رحم الله القايل
اذا احتاج الكريم الى لئيم ففي موت الكريم له حياة
ثمّ ظهر له انّ العدم يتلف العقل فقال

أَحْ إِحو أَيِمّ حَنّنو كَغْ يِتْ إِغْدَمْ يَنْ
أَكِّنْتْ إِمْكْكِلْ أُلْ تَرْو مَنْزْ كُنْتْ
أَتْرِيكْلِنْ أَنْلِ سِعْلِكْ وُدْمْ يَنْ
وَرْيَتْ لُرْكْ يَتْ مْغْرْيتْ إِدْزْ إِمْتْ
إِمْلِكْ بُهْلْ مْغْرْيتْ إِحْشُنْ زْتّدْ إِمْسْ
وَرْ تِمْزُنِ مْغْزْ إِصْغَ زْتّدْ أَيْرْ
أُرْ غْتْ إِبْرِيَنْ إِضْرِحْ إِغْبِنْ إِكْلِنْ

IMPRIMERIE NATIONALE.

ومما يحكى عن الفار اي افرد انه اذا اشتغل بالكسب اي افساد الزروع حتى ملأ جحرته بالشعير وتركه وسكن باخرى حولها ونقب الى المخزن كوة يرى فيها ما في خزانته كل يوم ويتعاهده واذا خرج حين تعاهد ها ما في خزانته حتى اطمأن قلبه بذلك ويخرج رأسه من فم جحرة ويقول هذا المثل وهو

وَيْلُبُسْ لِمَعْنِّدِ شِي ݣحَنُتْ[1]

انتهى ما حفظنا من آدابه في هذا الباب وحفظنا من أدبه كشرب قطرة من بحر زاخر ثمّ يليه ما جرى له مع رفيقه حين طلبوا الضيافة في فم دار بعض احبابه فوجدوه قد مات رحمة الله عليه فابوا أهل الدار ان يضيفوها لجزع صاحبه لأجل ذلك فلما توسم منه سيدى حمّ ذلك فقال

لَرْزَقْ زُوَرْنْ تَلْلِتْ مَعْ اتْهُولْتْ
أَيْمْكُف أُرْلْ مَدْ أُرْتِيَرْنْ غْلْحْ
لَرْزَقْ إِغِلَّنْ غْتَغَوْسْ دَ تْكَوْزْ
أَمَّسْ نُغَرْسْ أُزْ تَسِين وِلِّ زْرِنِّ

ثمّ ظهر له ان عادة الله تجرى وقدرّ بالارزاق في أنهار الاسباب فقال

لَرْزَقْ نْبَلْ سَبَبْ أُزْ نْصْرِيَنْ دْلَكّنْ
أَيْمْكُف أُكّنْ إِتِّنِنْ لَرْزَقْ أَيْكْ لْجَلْ

[1] ويل بُوّس الّي ما عنده شي في حانوته [?] «malheur à qui n'a rien dans sa boutique.»

ثمّ رجع يرثي صاحب الدار الّذي قد قضى نحبه ونبّه أهل الدار ان يرجعوا الى المكارم والجود فقال

نيصّتْ لْجدْ أُمُتَلَّتْ إِفِكْزْ أكْلْ
امّ ايدِ الحُتْ أُرَغْشْ يَلَ نْلْ مَشْ
إِرْحُمْ مُلَانَا يَنْ إِمّتْنْ إِدَّ إِكْلّن
أُرَغْدْ إِقّلْ إِغِكْ رَّشْ أُمْرْ أُمْرِكْنْشْ
تِرِ لْمُتْ إِكْلّدْنْ دِكْرْمْنْ إِقّنْدْ اتّو
كُلّ مَغِلَ رُّحْ إِغِدَّ أَزْدِ لِنْمْدْ لِمّ

فانجست بمنطقة الصُمّ الصلاب من النفس النكس اى البخيلة فاكرموها بالضيافة كما ينبغي كما جرى به المثل من قاتّب وجد بغيته انتهى

وممّا يحكى عنه اي سيدي حمّ ايضا انّه يصف الصاحب الذى هو ضالّة لا توجد الا بالتجريب اذ علم للخلّين في التجريب فقال

جْرْبْ أُمَدّكَّلْ تْمْلْ مَشْ كُكْنْ دَلّلْ
كِنِ اِكْ اُطْمَعْ اكْزِس مْغَضّتْ أُبحدّن

ثم أُدرك بعقله انّ الطمع يشين الرجال والنسآء ويشتّت الجموع ويورث الفشل والتنازع فقال

كَنّدْ أكَدْزْنْ أُنْتمّنْنْ غِرِشّ إِكْنّونْ
إِلْغِلْدِ لْكُنّ أكْلْ نُسْنْ أُخْرّمْ أُنْكْ طمّعْ
أُحَرّمْ أُطّمَعْ إِسّنكَرَ بَنَدْمْ ذُيّتّضْ

ثمّ ادرك بعقله وعقله انّ صديقك من صدقك لا من صدّقك وانّ العدوّ الكاشح والباعد عنك خير لك ممّن يدّعي محبتك في الظاهر وهو عدوّك في الباطن فقال

يَنْ نْشْرْكْ أُكَنْ إِدْصَنْ أَغْ يِكُّلْقْ لمَنّ
يَن سْتْرْكْ أُزْ دْصَنْ إِسْكْنِتْ أُكَنْ هْنَّنْ

ثمّ أدرك بعقله انّ من لم تصله بمالك وتنفعك لم يخلص لك المحبّة لانّ ابن آدم مجوّف والطمع مجوّف فحصلت الاخوة والالفة بينهما لمعنى يجمعهما ودواؤهما التطعيم والامتلاء لانّ الداء يداوى بضدّه فقال

نْجْرْبْ إِصُرَنْ نْتَسَ أُبْسْ أَغْدْ لَنْ
أَيَنْ مِ ار تْكَّتْ أُزِ قَوْلْ أَيدَكْ إِمْنْ

سمعتُ من بعض العوامّ كلمة حقّ وحكمة وذلك انه قال

حْرَقْ قْلْسَكْ ارْخْكْ

وذكّرني هذا قول الشاعر
اذا كُنْتَ في حاجة مرسِلا فأرسِل حكيما ولاتوصِه وذلك الحكيم هو الدِرْهَم ٥ قال آخر

دع السحر يا من تمّ للحبّ قلبه
فما السحر الّا في نقوش الدراهم

اذا ما دعوت الطير لتباك مُسرعا
يدرهك للنفوس لا بالعزايم

وفي المثل وبجبهة البعير يعدى حافر الفرس ۞ ولمّا جرت المذاكرة في مجلس يوسف بن تاشفين رحمه الله انّ السلطان المعتمد بن عبّاد انفرد بنفقته عن اصحابه ولم يشاركهم فيها فقال لاصحابه لابأس عندكم من عدوّنا وهو ابن عبّاد لانّ عدوّنا لم يكن شجاعا ولا جريّا ولوكان مباشر الحروب بنفسه لابأس به لانّه لم يكن عنده الّا عشر الشجاعة وتسعة اعشارها في الجود بالطعام وبسط اليد بالاموال لانّه أي ابن عبّاد أضاع جنده في السلم فكيف يثبتون له في صفوف الحرب لانه لم يبذل لهم الاطعمة والامتعة فكيف يبذلون له الارواح فوقع اتّفاق قضيته على ما قاله الامير يوسف بانّه لمّا اصطفّوا للقتال فرّوا اصحابه وتركوه وقُبِضَ عليه باليد فسجنه الامير يوسف في مدينة اغمات على اربعة فراسخ من مرّاكش الى ان مات رحمة الله علينا وعليه بعد ما انتشر صيته وذُكرت مساكنه وقبابه وقصوره بإشبيليّة في مشارق الارض ومغاربها

وممّا حفظته من فم بعض الناظمين من هذا الباب انّه قال

أتْمَصْفِيتْ أتْمَزْنَتْ لِفِغلّ تِوتْ
أتّوفْ إحْتِبْ لْقَايِضِي إتْكُرْ تِفِرِين
يِغُرْ إصِرِ لْقَايِضِي كْرَ غُفُسْنُّو
إسْكَرْ أوْتْكْ أضَرْضُرْ تْكُرْتْكْ أوّلْ
غَسْ تْهْدُرْتْ تُرْخْنتْ لِنّ تَطونْ

ثمّ ذكر لي ذلك البعض شطون القاضي وشطون النساء والقياد واليهود وانهم ورثة الشيطان كما انّ من تعفّف عن الطمع من ورثة الانبياء فقال

أُمْت إِبْلِيس أُرْبَعْيْنْ إِمَّكَسَنْنْس
لْقَاضي دُودَنّ دِمْغَرْنْ يِمّغَرْنْ
أُوَدّ أُنجْمَعّنْ دِمْغَرْنْ يِمّغَرْنْ
أُدَغْ إِمّلِ رْبّ دِسّنْتْ بُيُوسِف
أُمْغَرْنْ ابَصّضْنْ أُكَنْ إِتِلِنْ
أُوَنّ أُكَنْ إِمَّكَرْسِغَ يِتْ إِحْرّك

انتهى ثمّ التقيت ببعض نظام جبل ولتيتة يقال له مسعود التدمامي رحمه الله تعالى فجرت المذاكرة والحديث فجون في رجل له زوجتان فاستضاف الى طلب الضيافة عند بعض اصحابه فقال له صاحبه مرحبا وسهلا وخرج يلتمس حوائج الضيافة ودخل الضيف عند المراة وأراد ان يراود بها عن نفسها فامتنعت فاراها ربّ الدار على هذه الحالة وضربه بالخنجرة وجرحه ودخلوا عليهم الجيران فخلّصوه من الموت ورفعوه مجروحا قدّام هذا الناظم فقال

أُوَلّ كُلّ إِكْرْزْنْ لْمَكّنْس
إِدُّ سْلّعْشُرْ يِكُكِلْ أُتْنْ إِتّكْر
أُدَسْ إِقّك رْبّ إِغْرّدْيْنْ غْتَفَنّسْ
أُقِيْرّ إِشِبْنْ دِغِرْدّمْ شِبْن

يَنْتِنِ أُغْرِكْ رَبِّ لْمَقْتَسْ
أُونْتَكَنْ حَكْنْ إِفْسَسْ إِمْتْ .

ومما حفظناه عند بعض الحكماء انه قال بالنظم البربري

أُكْعَوْنْ رَبِّ وِغَكْتِنْتْ إِرَ وَكَلْ
إِرَلَكْنْتَتْ إِزَرْكَنْ يِرِ تَنْتْ لْغَلْبْ
إِكْنْ أُدْرَرْنْ إِجْنَوَ يِلِ تِسْنْتْ
أُدْعْ إِسْطَرْ رَبِّ دِسْتِنِسْ تَتْمْغَرْنْ
إِفْشَنْتْ إِمْنِسْ كِنْتْ إِمْكْلِ غُفُسْ

ومما حفظناه عند حكيم آخر يصف من يقعد عن الاسباب والكسب
في أول تزوجه ويلازم الرقاد مع الزوجة ويتكفل لها بالأماني الكاذبة
اريد ان اجعل لك الخادمة والفرش من الحرير والفضة تطييبا لخاطرها
حتى صار افقر من ابن المدلق فقال

أُغَيَدْ دُمْكُبْ أَيدَ سْنَتْ إِتِيِنْ
أُكُنْبْ نَكْ غَلِجَبْ نَسْغَوْنْتْ تِوِوِنْ
إِمِلْ إِكُرْدْ كُنُبْرْ إِلْحَسْ لْعَوْلَتْ
وَالِكِنّ أُنْضَبْنَسْ أُكْنْ تَنَسْ
إِرْبْ كُرَوَمَدْ لْبِعْ نَغْ أُرْطَلْ
إِسَوْلَدْ لْمَدَ كُلُنْس أُكُنْ تَنَسْ
أُوِذْ أَكْمَ تِصرْصَي غُرِلْ وَنَسْ
نَغْ لْفَضْدْ لْجَدِدْ نَغْ يِسْفَلْتَنْ

وممّا يحكى عن الشيخ حمّ يصح انّ صاحب الكبر سيلقى في حفرة
ولوكان ملكا قد ضاق السهل والجبل بجنوده

أُكُمّ هَنْ لْكّبْرْ وَتّغَ يِلِّنْ
مْغَرْ إِبْنَ تَكَدِرْتْ امّتّسْ وَمّنْ
إِكْسْ إِبْضْ لْبْرُجْ أُيْتْ زْبّ اتّخُلّنْ

وقال آخر

إِغْمَدْ إِلَ يَنْ زِهْ أُوزّ إِضُ دْوَكَلْ
أُشْكُ تَمَرّ أَيْنْتّونْ يَنْ أُرْدِ إِتْرْسْ
كَيكَنْ إِتْ يُمْضْنْ اَبُرْكُرْيِسْ غُبُس
أُرْ تْغَوَلْ أُيَمّضْ تَبُكْتْ إِمَحْبْ وَيّرّ
كَيكَنْ إِمْ تْمّلَ اغُ تْبْكَسْدْ أُمَنْ
يِرِ تْمَنّتْ إِسُ كّضْرِنْ إِنْكَرَ دْوَمّنْ

انتهى وكفى والحمد لله ربّ العالمين

Au nom d'Allah le Clément, le Miséricordieux.

Louange à Allah qui créa le rythme et la poésie selon des règles pour tous les peuples de la terre : Arabes, Roums., Turcs, Perses, Abyssins, et autres gens de ce monde, dans tous les pays.

Chaque peuple exprime dans son langage ses sentiments par des vers. Les entendre est une joie pour l'âme. Et l'édifice ingénieux des pensées qu'ils expriment est une nourriture pour les cœurs. Louange à Lui — qu'Il soit exalté —, Celui qui a

embelli par la poésie les actions de chaque peuple. Celui qui ignore la poésie ne connaît pas la route de l'intelligence qui conduit à la sagesse par les degrés de la science et de l'art, qui rendent l'homme supérieur au peuple des animaux. C'est ce qu'exprime avec éloquence la sagesse des âges : «Le dernier des Lions, n'était l'intelligence, Serait plus rapproché de la grandeur que l'homme»[1].

De même que les aliments sont la nourriture du corps, de même les sentences en toute langue sont la nourriture de l'esprit et de l'intelligence.

L'intelligence ajoute à celui qui est beau de la beauté. Elle revêt le plus humble de dignité, de majesté et de beauté. Et celui qui n'a pas d'intelligence, homme ou femme, même si se levaient sur sa face les deux astres qui sont le soleil et la lune, le soleil à sa droite et la lune à sa gauche, il n'irait pas bien loin dans le mérite.

Qu'Allâh soit bienveillant pour celui qui a dit :

«Une solide culture
Est, dit-on, du jeune garçon
La beauté et la parure».

«Au nom d'Allah le Clément, le Miséricordieux.
Qu'Allah soit bienveillant pour celui qui a dit :

A bismillah ou rraḥim ttayaouil
As ittāmẓ oukhiāḍ ikhfaoun mifalen;
Ar is ittāmẓ[2] *bab lḥilt ouanna ran.*

[1] Ce serait un vers de Motanebbi.

[2] On emploie couramment dans ce dialecte un *z* emphatique. Les Chleuh qui écrivent en caractères arabes, comme c'est le cas de l'auteur de ce manuscrit, n'ayant pas trouvé le caractère arabe correspondant, ils en ont forgé un. Ils se sont servi du ṣad souligné de trois points. ص = ẓ on l'a transcrit ici par le *z* souligné d'un point *as ittamẓ* اِيتمض. — Dans le manuscrit du texte publié ici, ẓ est, en général, simplement ص.

A slhil blhil, igh ikchem ian amaoual
Ad our ider oumhamez negh trzit ai aiys.
A taghaousa iad ikchmen afous iyan
Ad as our gin l'aib ourta ioufi taiyad.
Rabbi lah man lbab our nourim nsermit
Amr ouinek, a lhena, doumt., a Rabbi. fellagh ».

Au nom du Dieu Clément, qu'il aille doucement,
Le tailleur quand il prend la pointe de l'aiguille.
Et qu'il aille aussi doucement, l'homme prudent
Pour atteindre ce qu'il désire.
Qu'on aille avec précaution en entrant dans l'amaoual[1],
De peur de te casser, cheval,
Ou de perdre ses éperons.
La chose qu'on a dans sa main,
Qu'on n'ait pas de mépris pour elle
Avant d'avoir trouvé une autre.
Il n'est rien que je n'aie goûté,
Ô Dieu, à en être lassé
Sauf toi la paix (que Dieu nous la fasse durer).

Certain taleb réputé pour véridique m'a raconté qu'en voyageant avec une compagnie de tolba[2] dans la montagne du Dren, ils demandèrent l'hospitalité à des gens de ce pays. Ceux-ci leur dirent : « Êtes-vous les hôtes des hommes ou des femmes? », ce qui les étonna fort.

« Je leur répondis, dit le conteur de l'histoire, que nous étions les hôtes des femmes ».

[1] Amaoual, c'est l'emplacement du jeu de la poudre de la fantasia (syn. *taghzout*), jeu que les Chleuh du Sous appellent surtout *tbourida*.

[2] Les étudiants marocains sont de grands voyageurs allant de zaouia en zaouia, y faisant des séjours d'études pendant lesquels des fondations pieuses ou la générosité des gens du pays leur assurent la subsistance (*taretbit*).

« De quelle espèce de femmes, dirent-ils, êtes-vous les hôtes, des vierges ou des femmes déjà mariées? »

Je leur répondis : « Les hôtes des vierges. »

Alors ils nous désignèrent l'une d'entre elles qui était leur représentante. Je m'avançai vers elle et lui demandai l'hospitalité.

« Bienvenue et paix, me dit-elle. Mais es-tu informé que chez nous l'hospitalité a une condition indispensable? Si tu n'est pas capable de la remplir, nous te congédierons avec un peu de nourriture et tu t'arrangeras pour te tirer d'affaire. Mais que la faim ne te pousse pas à être au nombre des menteurs. Car pour un homme noble, une condition acceptée est souveraine. »

« Tu me trouveras, s'il plait à Dieu, lui dis-je, prêt à remplir tes conditions. »

« Notre condition, c'est que tu ailles provoquer sur le terrain de la poésie, les femmes mariées, qu'elles soient veuves ou qu'elles aient encore leur mari. Et à tout ce qu'elles te diront tu trouveras une réponse convenable et conforme à la question. »

Je m'engageai à remplir cette condition, dit le conteur de l'histoire, de même qu'elle promit l'hospitalité qu'elle donna fidèlement.

Après que nous eûmes mangé le repas du soir, elle vint à moi avec un tambourin qu'on appelle « tallount », et me dit : « Allons, lève-toi et montre ce que tu sais faire. Pas de crainte ni de défaillance, et prends garde à ne pas te couvrir de honte. »

Je sortis avec mes compagnons et me rendis au lieu de l'assemblée. Je le trouvai rempli de gens par groupes : hommes, femmes, vieillards, enfants, adolescents, car telle est la coutume des gens de ce pays.

Étant entrés dans cette assemblée, voilà que s'élança vers

nous une femme qui attirait tous les regards par sa beauté. Elle avait en main un tambourin et elle le frappa en disant :

« Où est votre champion, ô les vierges? Me voici sortie du rang pour la lutte? »

Et elle répéta une seconde fois : « Où est votre champion, ô les vierges? »

Alors je m'avançai vers elle et je lui dis :

« Me voici, moi, ton adversaire, et demande ce que tu veux. »

Aussitôt elle me dit :

« Ou mani tgit a lmjiḥ n tiṭ ourouas? »
D'où es-tu, calamiteux à l'œil d'enfer?

Je lui répondis :

« Eioua bismillahi ourraḥim ou rraḥman
A slḥil belḥil igh ikchem ian oumaoual
Ad our iḍer oumhamaz negh ṭerrzit aiaiys.
Ou Sous adgiḥ [1] *sergmeḥ koullou ait Sous*
A ichiban bou l'aioub igh serk ouṛ nchemmit.
Igh ichib ouaiys ibbit ian s khamsa ouaq
Oua iaouit bou kezbiḍa negh l'Aissaouiyn,»

« Au nom d'Allah Clément et Miséricordieux,
Qu'on aille avec précaution
En entrant dans l'amaoual
De peur de te casser, cheval,
Ou de perdre ses éperons.
Je suis Soussi. La honte à tous les gens du Sous,
Si je ne te confonds pas, vieille femme vicieuse.

[1] On remarquera la forme de la première personne du singulier du temps unique du verbe chleuh : *adgiḥ*, *sergmḥ*.

Le suffixe : *gh*, *kh*, ordinairement ajouté au radical, devient ici seulement un *ḥ* très aspiré.

Quand un cheval est vieux, on le vend pour cinq sous
Au joueur de tambourin ou aux Aissaouas [1]. »

Elle répondit, en se louant elle-même et en dénigrant les jeunes filles :

« *Nekkin adgigh tamouzount m Moulai Rechid*
Igan aqdim our aggisen ittili ouanas.
Ghaiadd ou Rabbi aiserkhoun tameghra s imal
A mouhal ginasend tament gh timkilin »

« Moi je suis la mouzouna de Moulai Rechid,
La vieille mouzouna sans mélange de cuivre.
Il en est tant à prier Dieu qu'il les aide à trouver
Un mari l'année qui vient,
Pour qui on ne pourra pas mettre du miel dans les plats [2]. »

Le conteur de cette histoire lui répondit et lui dit :

« *Adam ifq Rabbi tagountad ifrroun gh ikhf.*
Attout agja tbbid ils enna elli ittinin
Aoualioun l'aioub itfou f oukhenchouch ennem
A toukoüit gigi a toudait onr ousih akourai
Adamiktour Ilahi iminem s oukerkour. »

« Par dieu que ce caillou se brise sur ta tête,
Te casse la mâchoire et te coupe la langue,
Ta langue aux paroles vilaines, et qu'on te crache à la figure,
Chienne qui cours sur moi quand je n'ai pas de trique.
Que Dieu te mette un tas de pierre dans la bouche. »

(1) Les Aissaouas qui jouent avec les serpents (note du manuscrit).

(2) C'est-à-dire qui ne seront plus vierges. Selon certains informateurs, après la consommation du mariage, la constatation de la virginité de l'épousée serait suivie d'un repas où figurent des assiettes de miel.

Quand je l'eus réduite au silence, dit le conteur de l'histoire, par cette réponse, elle devint plus facile et dit :

« *Ou mani tgit? Ikad ichoua ouaoual ennoun.*
Ouallah a mla our taheleḥ asar ïi tiouim. »

« D'où es-tu? Ta parole à présent devient belle.
Par Dieu si je n'étais pas mariée, c'est toi qui m'aurais épousée. »

Le conteur de l'histoire lui répondit :

« *Ou Sous adgiḥ ikad ichoua ouaoual ennoun*
Ikoun is nït tjenjemt lamanat ennoun »

« Je suis du Sous. A présent ta parole est belle.
Si tu pouvais avoir conservé ton trésor. »

Elle lui répondit :

« *A man igli ifrig our t nkis iyan*
A mad igli ifrig our sers illi agharas »

« De l'autre côté de la haie, je ne l'interdis à personne;
De ce côté-ci de la haie, ne la traverse nul chemin. »

Le conteur de l'histoire lui répondit en lui faisant honte de sa conduite, à elle qui prétendait qu'en interdisant à tous sauf à son mari ses charmes secrets et en donnant généreusement le reste à qui voulait, il n'y avait à cela aucun mal.

« *Asad itkoukouḍen da igherra lamanat.* »

« Quand la serrure est ébranlée,
Dépôt n'est plus en sûreté. »

Elle répondit en faisant la paix, et elle était comme une outre dégonflée :

« *A khouia ou Sous ikad ichoua ouaoual ennoun*
Tsrourt gignagh idammen. Our ak nsamih
Illa ghid baba iad hanin oula immi
Oula argaz inou, gigh fellak lhorom[1]. »

« Soussi, mon frère, à présent ta parole est belle.
Quand tu fais fuir tout le sang de ma face,
Pour toi je n'ai pas de pardon.
Car ma mère est ici et mon père chéri et mon mari,
Je me mets sous ta protection. »

Ici finit ce que m'a raconté ce taleb. Que Dieu soit indulgent pour lui et pour moi.

On raconte ceci du grand cheikh Sidi Hammou, le soufre[2] rouge, aussi illustre chez les Berbères que furent illustres chez les Arabes Imroulqais et Nabigha ed Dhoubiani : on dit de lui que, faisant route à cheval au pays de Ras el Oued, dans le Sous extrême, la chaleur du jour lui étant devenue pénible, il se dirigea vers des jardins au-dessous de la demeure d'un des grands du pays. Il voulait se reposer à l'ombre des arbres, sous la muraille. Or, une jeune fille dans la fleur de l'âge, d'une fenêtre des tours de cette demeure, l'aperçut et fût éprise de lui, car il était jeune et beau comme la lune à son lever. Mais lui — que Dieu le garde — était chaste et ne se livrait ni à la débauche ni à l'adultère. Elle lui fit tant de signes qu'il la vit de ses yeux. Et elle lui dit :

« Ferai-je descendre vers toi quelque chose à quoi tu te

(1) Syn. *lhorma mek.* : par ta horma, par ce qui est sacré pour toi, cesse de me couvrir de honte devant mes parents.

(2) Le soufre rouge, la chose précieuse, introuvable.

suspendras pour arriver jusqu'à moi? Car j'ai de toi un désir ardent».

En la voyant au-dessus de lui, lui sur la terre, et les flots de l'air les séparant, il répondit en lui disant :

«Larzaq ouakal admiaregh imma igenouan
Igh iin gis illan, a Rabbi, zougzitnid s akal».

«Aux biens d'ici-bas je suis habitué. Mais si dans le ciel
Il en est pour moi, ô Dieu, fais-les descendre sur terre.»

En entendant ces paroles, elle lui dit : «Tu as raison. Reste où tu es. Il convient que j'aille vers toi. Car celui qui est ardemment amoureux est prisonnier de l'objet de son amour».

Mais il lui répondit qu'il s'abstenait de tout ce qui n'est pas permis, en particulier des femmes qui sont les filets du Diable. Et il dit :

«Timgharin, a ti'afriin, iouk ijerman
Nount ar trrzin i jarifen, ldinasd aman
Ar aqlain tasaount arisen ikerz ouayour
Iouf ia srjoun gh tallount attāmz aman
Oulad ia srjoun lmohibba gh tadgalin.
Tamghart d illis lmousaibat igh mounent
Timgharin a gar zri'at, amoud n oulili.»

«Vos enchantements[1], ô femmes, diablesses,
Brisent les rochers, en font jaillir l'eau,
Et la font aller au sommet des monts
Où la lune vient labourer.

[1] Les charmes, apanage des vieilles femmes et des tolbas, ont une place importante chez les Berbères. Les Chleuh les appellent *ijerman*, *iskiren*; les Rifains, *timgga*.

Mieux espérer puiser de l'eau dans un tamis
Que mettre son espoir dans l'amitié des femmes.
Une femme et sa fille ensemble, assemblée de calamités.
Les femmes, mauvaise graine, graine de laurier-rose. »

Après avoir ainsi parlé, il revint sur ses paroles, car les femmes sont l'endroit où sont créés les hommes, et les hommes ne peuvent se passer d'elles. Si elles sont une peste, tout mal a pour remède la patience. Et il dit :

« *Tamghart tmouzount, ian isbern izri kount.*
Ian kount ihoukkan anas irs oukan gigount.
Kkih koullou ddounit starah ouissa igenouan.
A zigh is our illi ma kem ioufen, a lahal iyan
Kigh iad chan ar tt'aben iggi ougertil. »

« La femme et la mouzouna, quand on a de la patience,
On vous fait passer.
Le cuivre s'efface en vous à force de vous frotter.
J'ai parcouru tout le monde et jusqu'au septième ciel
J'ai voyagé. Or, il n'est rien, en vérité,
Qui soit meilleur que toi, ô l'épouse de l'homme,
Après avoir soupé, quand on joue sur la natte. »

Ici est la fin de ce qui lui arriva avec cette femme. Et à la suite sont les vers qu'il composa pour dire la supériorité de la sagesse sur la fortune; que la fortune est une monture avec laquelle on atteint toute chose; que le manque de fortune est une calamité; mais que le manque de sagesse est la pire de toutes les calamités. Et il dit :

« *L'aqel aimn'an igh gis t'ademt our d lmal.*
Imma lmal illa s ourtal igh iad t'adem iyan. »

« C'est le manque de sagesse et non le manque d'argent

Qui est pour toi chose grave.
On emprunte de l'argent quand on n'en a pas.»

C'est-à-dire qu'on y a besoin des avares. — Que Dieu ait miséricorde pour celui qui a dit : quand l'homme généreux a besoin d'un bien illicite, la mort de l'homme généreux est pour lui vie.

Puis il considéra que la misère est une cause de trouble pour l'esprit. Et il dit :

« *Aḥinou, a immi ḥannanou, kigh nit i'adem ian*
Agŏuint imddoukal oula taroua. Manza kount
A tarialin a tilli s ifoulki ouden iyan?
Ouar iat our igi iat mqqar nit ider imout.
Ifoulki bou lmal mqqar nit ikhôuchen zound ifis.
Ouar timouzounin, mqqar isfa zound ayour
Ouar agh ittiri ian zriḥ ikhfinou igellin »

« Hélas! celui qui n'a rien, ma mère chérie,
Ses amis et ses enfants s'éloignent de lui.
Où êtes-vous, les douros, beauté du visage?
Celui qui n'a rien du tout[1] ne vaut rien du tout.
Il est mort, même étant en vie.
L'homme riche a la beauté, même laid comme une hyène;
Le sans-le-sou, nul ne l'aime, eût-il l'éclat de la Lune;
Et je l'ai bien vu par ma pauvre tête.»

On raconte d'un rat (*agherda*) qu'à force d'avoir pris de la peine à amasser des biens, c'est-à-dire à piller les récoltes, ayant rempli d'orge son trou, il le quitta pour en habiter un autre à côté. Et il perça une fenêtre vers cette cachette de manière à voir chaque jour et à bien examiner ce qu'il y avait

[1] C'est-à-dire le pauvre. (Note du manuscrit.)

caché. Quand il avait vu ce qu'il y avait dans cette cachette, il avait le cœur tranquille, il sortait sa tête par le trou et il disait cette sentence :

« Malheureux celui qui n'a rien dans sa boutique. »

Ici finit ce que j'ai retenu de son savoir sous ce rapport. Et ce que j'en ai retenu, ce n'est qu'une goutte d'eau bue dans une mer immense.

Vient ensuite ce qui lui arriva avec ses compagnons en demandant l'hospitalité à la porte de la demeure de certain de ses amis. Or il se trouva que celui-ci venait de mourir — que Dieu soit bienveillant pour lui — et que les gens de la maison refusèrent de les héberger. Ses compagnons en furent courroucés. Quand il s'en aperçut, Sidi Hammou leur dit :

« *Larzaq zouaren talalit, makh a thoult*
Ai amgouf our illi mad our itiaran gh ellouḥ.
Larzaq igh illan gh taghaousa da tgaouar
Immas n ougharas our t asin ouilli zrinin. »

« Ce que Dieu nous a destiné était avant notre naissance.
Ô sot pourquoi te tourmenter. Tout était écrit sur la planche [1].
Si d'avoir une chose était ta destinée,
Au milieu du chemin elle pourra rester
Sans que l'emportent ceux qui passent. »

Puis il considéra que c'est par la rivière des causes que la providence de Dieu fait couler les biens avec abondance. Et il dit :

« *Larzaq bla ssibab our nzri ian d llimen*
Ai amgouf oukan ittinin : larzaq aigg lḥal. »

[1] *llouḥ el mahfouḍ* sur laquelle sont écrits les destins des hommes.

« Les biens que Dieu donne à chacun
Je ne les ai jamais vus arriver sans cause.
Et le sot a beau dire; à chacun son destin. »

Puis il se mit à faire l'éloge funèbre du maître de la maison qui venait de terminer ses jours. Et il exhorta les gens de la maison à devenir généreux et bienfaisants. Et il dit :

« Nnhaiat ljid amou tallamt igh iggŏuiz akal.
Amma aidi igh imout our agh as ialla bla mas.
Irham Moulana ian immouten idda igellin
Our aghd ijel ighiga rras amr amarg ennes. »

« Ô femmes, pleurez l'homme généreux qui descend en terre.
Mais le chien s'il meurt, qu'il n'ait pour pleurer sur lui que sa mère.
Que Dieu donne merci à celui qui est mort,
Le pauvre, il est parti.
Il ne nous a laissé, s'il était excellent
Que le regret de lui.
La mort emporte les Rois et les Marabouts
Et tous ceux qui sont en vie quand leurs jours sont accomplis. »

Tioui lmout igeldan d igourramen, iqand attaoui
Koullou magh illa rrouh igh idda ard isemd lyam.

Son éloquence fit jaillir l'eau généreuse de la pierre dure de leurs cœurs resserrés, c'est-à-dire avares. Ils leur donnèrent généreusement une hospitalité convenable. Et il en sortit pour Sidi Hammou une célébrité proverbiale de talent littéraire et de bel esprit.

On raconte encore ceci de Sidi Hammou. Il décrit l'ami,

être rare; on ne le connaît qu'à l'épreuve. Car la science des réalités réside dans l'expérience. Et il disait :

« *Jerreb amddakoul, tmelmas gigan d lmal*
Kini iga atmma' ak our ich amżat aida nnoun. »

« Pour éprouver ton ami, montre-lui beaucoup d'argent.
S'il a de l'avidité, pour qu'il ne te mange pas garde ton argent. »

Puis il comprit, grâce à son esprit, que l'avidité enlaidit les hommes et les femmes, disperse les assemblées, engendre la mollesse et la discorde. Et il dit :

« *Gand igadern aitmaten gh ouissa igenouan,*
Aillighd lkmen akal bḍoun. Aḥaram aiga ṭma',
Aḥaram a ṭma' isengara ben adem d ouayād. »

« Deux aigles dans le ciel étaient comme des frères;
En atteignant la terre, ils furent séparés.
L'avidité est un péché.
L'avidité est un péché qui sépare l'homme de l'homme. »

Puis il comprit, par son esprit et sa sagesse, que ton ami véritable est celui qui te dit la vérité et non pas celui qui approuve tout ce que tu lui dis. Ton ennemi mortel qui se tient éloigné de toi vaut mieux pour toi que celui qui se prétend ton ami en apparence et qui au fond est ton ennemi. Et il dit :

« *Ian serek oukan idṣṣan, agh iaggoug laman.*
Ian serek our idṣṣan isk nit oukan hennan. »

« Tel a beau rire avec toi,
Loin de lui la bonne foi.
Tel autre qui ne rit pas,
Sois tranquille à son endroit. »

Puis il comprit, grâce à son esprit, que celui que tu n'attaches pas à toi par tes biens et par tes présents, il n'a pas pour toi d'amitié sincère. Car l'homme est fait en creux. Et l'avidité aussi. Il en résulte, entre eux deux, convenance et amitié. Et ils vont ensemble. Et pour tous deux, le remède, c'est de les nourrir et de les remplir. Parce que le mal est guéri par son contraire.

« *Njerreb izouran n tasa, afous aghd ellan*
A ian mi our takkat, our i'aoul aidek imoun. »

« Les veines du cœur, je l'ai éprouvé, passent par la main.
Il n'a pas envie d'être ton ami
Celui-là à qui tu ne donnes rien. »

J'ai encore entendu dire à certain du vulgaire cette parole de sagesse et de vérité :

« Si tu brûles ton argent,
Il te sera bienfaisant. »

Et ceci m'a rappelé le vers du poète :

« Si tu veux pour une affaire envoyer un messager,
Envoie celui qui est sage et même sans instruction.
Et ce sage est le *dirhem*. »

Et un autre a dit:

« Laisse la magie, toi qui as envie de l'amour du cœur.
C'est dans le coin du *dirhem* que réside la magie.
Si tu appelles l'oiseau, il te répondra bien vite,
Grâce à ton *dirhem* gravé, non grâce à tes charmes. »

Et comme dit le proverbe :

« Avec le front du chameau,
Se rachète de la jument le sabot. »

[C'est-à-dire : « Arrache le poil du front de ton chameau.
Donne-le à celui contre lequel tu n'es pas capable de lutter.
Tu sauveras par ce moyen ta tête, tes biens et tes troupes. »]

L'entretien tomba un jour, à la cour de Youssef ben Tachfin, — que Dieu soit bienveillant pour lui, — sur le Sultan El Mo'tamid ibnou Abbad. On dit de ce prince qu'il n'était pas généreux envers ses gens et ne partageait pas ses biens avec eux. Alors Youssef dit à ses compagnons :

« Rien à craindre pour vous de notre ennemi Ibnou 'Abbad; car il n'a ni courage ni audace. Même s'il donnait de sa personne dans le combat, rien à craindre de lui. Car il n'a qu'un dixième de vaillance : les neuf autres dixièmes sont dans sa générosité pour nourrir ses troupes et dans sa largesse de main pour distribuer des présents. Lui, — c'est-à-dire Ibnou 'Abbad —, a négligé ses gens en temps de paix. Comment tiendraient-ils fermes pour lui dans les rangs de la guerre? Lui qui ne prodigue pour eux ni nourriture ni biens, comment prodigueraient-ils pour lui leurs existences? »

Or son destin s'accomplit selon ce qu'avait dit l'émir Youssef. Quand ses gens furent rangés en bataille, ils s'enfuirent et l'abandonnèrent. Il tomba entre les mains de l'émir Youssef, qui l'emprisonna dans la ville de Ghmât, à quatre parasanges de Marrakech, où il resta jusqu'à sa mort — que Dieu fasse miséricorde à lui et à nous —. Et cela après avoir eu une renommée si étendue, et à Séville tant de demeures et de pavillons et de palais fameux, en Orient et en Occident.

Entre autres choses sur ce sujet que j'ai retenues de la bouche de certain poète, il disait ceci :

« *A tmeẓẓit, a tmouzount, lff'al tiouit*
Attout ikhf lqâḍi inaker tifaouin.
Igh our iẓri lqâḍi kra gh oufous ennoun

Isker aoun aok aderdour, nakern ak aoual.
Igh as tbdert Taroudant, inna Tattiouan. »

« Si petite que tu sois, mouzouna[1], grande est ton action.
Dès que du cadi tu frappes la tête, il nie les lumières.
Si le cadi ne voit pas quelque chose dans ta main,
Il fait le sourd avec toi, il nie ta parole.
Tu parles de Taroudant, il te répond Tetouan. »

Et certain m'a dit au sujet de la malice des cadis et de la malice des femmes et des caids et des Juifs, qu'ils sont les héritiers du Diable. Quant à ceux qui sont sans cupidité, ils sont les héritiers des Prophètes. Ce poète disait :

« *Imout Iblis. Ara biin imkkasannes :*
Lqādi d oudain d imgharen ttimgharin
A ouad itjm'an d imgharen ttimgharin
Adagh imel Rabbi d is ten ioui ouasif.
A timgharin, ai azizen oukan itellin
A ouanna oukan mnaggarn sigh nit ihareg. »

« Iblis est mort. Voyons, quels sont ses héritiers?
Le cadi et les juifs, les femmes et les cheikhs.
Qui fait des femmes et des cheikhs société,
Dieu nous l'a fait voir par l'oued emporté.
Ô les femmes, charbons ardents qui vont errants,
Ce qui les rencontre est brûlé. »

Ensuite j'ai rencontré certain poète de la montagne des Ida Oultit qu'on appelait Mess'aoud Toudmaoui — que Dieu très haut l'ait en sa garde —. Après des récits variés, l'entretien tomba sur un homme qui avait deux épouses. Il demanda l'hospitalité à certain de ses amis.

« Bienvenue et paix », lui dit celui-ci. Et il sortit pour cher-

[1] La plus petite monnaie marocaine. Voir *Man. de Berb. mar.*, p. 37.

cher de quoi l'héberger. Or l'hôte entra chez la femme de son ami et voulut avoir commerce avec elle. Elle s'y refusa. Le maître de la maison, entrant sur ces entrefaites, frappa l'hôte et le blessa d'un coup de poignard. Les voisins entrèrent et le sauvèrent de la mort. Ils emportèrent le blessé devant le poète qui dit :

« *A oualli koullou ikerzen lamlak ennes*
Iddou s l'achour n igigil aten ittakour.
Adas ifk Rabbi igherdain gh taffannes.
Afqir ichiben d igherdem ichiben
Nitni agh our igi Rabbi laman ennes.
A ouannan oukan hadan iqsas imout. »

« Celui-là qui, ayant labouré tous ses biens,
S'en va voler encor l''achour des orphelins,
Que Dieu amène les rats dans sa meule.
Dans le vieux grison et le vieux scorpion,
Dieu n'a pas mis son aman.
Ils piquent et font mourir ce qui les approche. »

Ce qui suit, je l'ai appris de certain « sage[1] », qui disait dans la langue poétique des Berbères :

« *Ak i'aoun Rabbi igh aök tent ira ouakal*
Iran aök tent izergan iritent l'alef :
Ikoun adraran igh inoua ili tisent
Adah ister Rabbi d istis n timgharin
Igh chant imensi, gint imekli gh oufous. »

« Quand la terre en veut[2], les moulins aussi,
Et les râteliers, que Dieu vous assiste.

[1] Ou sorcier.
[2] De l'orge.

Même si cette montagne était cuite avec du sel,
Des filles des femmes, que Dieu nous protège.
Mangé le repas du soir, elles vous prennent en main
Celui du matin.

J'ai encore appris ceci d'un autre sage :

Il faisait le portrait d'un homme qui, dans les premiers temps de son mariage se tenait éloigné du commerce et des affaires. Il restait couché avec sa femme et il lui faisait par serment des promesses mensongères :

« Je veux te donner une négresse et des vêtements de soie et des bijoux d'argent. . . » Tout cela pour réjouir le cœur de sa femme. Tant qu'enfin il devint plus pauvre qu'Ibn Moudlif. Et le poète a dit :

« A ghayad doumgouf aida sent ittinin :
Akkount nak gh lḥaijeb nsghaount tiouiouin.
Imil igroud ktouber ilaḥ as l'aoult
Oua illkmen anṣḥāb ennes oukan ennan as :
« A Rabbi kra ouamoud lbi'a negh arṭāl »
Isaouald amddakoul ennes oukan ennanas :
« Aouid agma, tiẓerẓai gh our illi ouanas
Negh amouḥadi ljdid negh tisqal ennoun
Igh oukan trit ouamoud lbi'a neghd arṭal. »

Ô comme il est fou celui qui leur dit[1] :
« Je veux te garder cloîtrée et t'acheter des négresses.
Arrive le mois d'octobre, il n'a plus de provisions.
Il va trouver son ami et lui dit :
« Pour l'amour de Dieu, du grain à me vendre ou me prêter. »
Alors parle son ami et lui dit :
« Tes agrafes d'argent sans mélange de cuivre

[1] Aux femmes.

Ou tes bijoux de front ou tes arpents de terre,
Ô mon frère, apporte-les,
Si tu veux du grain à vendre ou à emprunter. »

Enfin on raconte du cheikh Sidi Hammou qu'il disait de l'orgueilleux : « Il tombera dans un précipice, et fût-il même un si grand roi que dans la montagne et la plaine ses armées fussent à l'étroit ».

« *Ak ouṣouḥ han lkiber ouanna gh attilin*
Mqar ibna tagadirt ammas ouaman,
Igas ifḍ lbrouj, ait Rabbi attikhoullan. »

« Je te dirai de l'orgueil : Celui qu'il possède
Il a beau bâtir, au milieu de l'eau, une citadelle
A mille bastions,
Les enfants de Dieu la dévasteront. »

Et un autre a dit :

« *Igh iad ila ian rrich, aour iẓou d ouakal*
Achkou tammara aittaouin ian ard itters.
Gigan amit ioumẓen aiour gernis gh oufous
Aritghaoual aiāmẓ tafoukt ighab ouaiour.
Gigan ami tmla aghou tfkasd aman :
Iri tament isou kḍran, ingara d ouaman. »

« Quand on possède des ailes,
Il ne faut pas qu'à la terre on cherche querelle.
On en aurait de la peine en venant pour s'y poser.
Combien ayant la lune en mains l'ont rejetée
Voulant attraper le soleil et la lune s'en est allée.
Combien à qui on a fait voir du petit-lait, donné de l'eau
Tel veut du miel, boit du goudron et n'a plus d'eau. »